

**DIVERSIDAD Y COSTUMBRISMO RIOPLATENSE EN LA URUGUAYA DE  
PEDRO MAIRAL**

**Estudio analítico descriptivo**

د/ يمىنى عزمى جمال عبدالرحمن

أستاذ مساعد – كلية الألسن-جامعه عين شمس

**Introducción:**

*La uruguay*, publicada con mucho éxito en Argentina en 2016, ha demostrado a Mairal como uno de los más sobresalientes narradores de la literatura argentina contemporánea. El éxito de *La uruguay* no se ha limitado a Argentina ni a América Latina, sino que ha alcanzado todos los países hispanohablantes, teniendo mucha divulgación en España y ha sido traducida a varias lenguas. La adaptación para el cine está en vías de preparación y el guion lo está escribiendo el propio autor que, sorprendido por el gran éxito de su novela a nivel mundial dice: "Que esta novela haya cruzado el Atlántico y se lea con tanto interés no deja de sorprenderme. Uno escribe en soledad y oscuridad sin saber bien lo que está haciendo... Después tirás una piedra al agua y que los círculos lleguen tan lejos es una sorpresa."<sup>1</sup>

*La uruguay* se considera -a todos los niveles- un auténtico reflejo de la zona del Río de la Plata con sus dos lados: Argentina y Uruguay, que son similares pero diferentes. En nuestro trabajo abordamos, en un marco analítico descriptivo, los niveles personales, sociales, espaciales, económicos, políticos y, sin duda, lingüísticos. Sin embargo, a nivel psicológico, adquiere una dimensión más cabal, más universal, ya que se trata de un análisis psicológico del hombre con todos sus pensamientos, sentimientos, avatares y roles como padre, marido, amante e

<sup>1</sup>Pedro Mairal, en FERRAN BONO. (2017, 19 NOV.). 'La uruguay' que seduce a todo el mundo. *El País*. Madrid.

intelectual, tratando, sobre todo, la crisis de media edad del hombre como ser humano, sea lo que sea su origen.

- **Pedro Mairal:**

Pedro Mairal ( Buenos Aires, 27 de septiembre de 1970) es un poeta, músico y escritor argentino. Comenzó a estudiar Medicina en 1989, pero al poco tiempo la abandonó. En 1991, comienza a estudiar Letras en la Universidad del Salvador. Más tarde, en 1997, coordina el taller literario en la facultad y da clases como profesor adjunto de literatura inglesa. Pertenece a la llamada Generación del 90 en literatura argentina. En 2011, condujo el programa televisivo *Impreso en Argentina*, emitido en el canal Encuentro. Entre abril de 2008 y junio de 2013 publicó una columna semanal en el diario Perfil.

**Sus obras más destacadas son :** *Una noche con Sabrina Love (1998), El año del desierto (2005), Salvatierra (2008), La uruguay (2016).* **Cuentos:** *Hoy temprano (2001) y Breves amores eternos(2019).* **Poesía:** *Tigre como los pájaros (1996), Consumidor final (2003), Pornosonetos (con el pseudónimo Ramón Paz) (2003), Pornosonetos II (con el pseudónimo Ramón Paz) (2005), Pornosonetos III (con el pseudónimo Ramón Paz) (2008), El gran surubí (con ilustraciones de Jorge González) (2013).* **No ficción:** *El equilibrio (2013), El subrayador (2014), Maniobras de evasión (2017)*

**Premios:** Mención en el **Premio Fortabat de poesía (1994), Premio Clarín de Novela (1998)** por *Una noche con Sabrina Love*, **Premio Tigre Juan (2017)** por *La uruguay*. En 2007 fue incluido, por el jurado de Bogotá 39, entre los mejores escritores jóvenes latinoamericanos.

- **Diversidad y costumbrismo en La uruguay**

*La uruguay* se considera una de las novelas contemporáneas más trascendentes en las letras hispanas y universales. Se caracteriza por una gran diversidad tratada en un molde costumbrista. Dice Fernán Bono:

Hay sexo, dinero, infidelidad, humor, crisis existencial, mezquindad, amargura, traición e incluso fútbol. Son los mimbres con la que está tejida una novela tan corta como intensa, tan apreciada por el público como por

la crítica, un libro que no ha dejado de crecer desde que se publicara el pasado año en Argentina.”<sup>2</sup>

En la cita antes mencionada, entre esta diversidad, el crítico empieza con el “sexo”, porque se puede considerar la clave de las complicaciones que sucedieron en la novela. El escritor viaja a Uruguay para buscar su dinero, pero también tentado por las ganas que tiene de una chica uruguaya que lo había seducido en un viaje anterior y que es -de un modo u otro- la causa de la pérdida de todo el dinero que cobra.

El **Costumbrismo** se define como “una tendencia o movimiento artístico que refleja los usos y costumbres de la sociedad, referidos a una región o país concreto y al conjunto de su folclore tradicional.”<sup>3</sup>

De acuerdo con esta definición, *La Uruguaya* pertenece a la tendencia con excelencia. La obra nos hace vivir el aire rioplatense mixto entre Argentina y Uruguay con todos sus detalles, personajes, paisajes, costumbres, calles, lenguaje e incluso medios de transporte.

El autor sobresale en la descripción de los detalles de vida y los sentimientos más profundos de sus personajes.

A continuación, trataremos los diversos elementos humanos en general y rioplatenses en especial tratados en la novela en un molde costumbrista.

### **1- Argumento**

*La uruguaya* es una pieza literaria de gran valor. La novela se divide en 11 capítulos muy densos.

Lucas Pereyra, un escritor argentino, viaja a Uruguay a buscar dólares que le pagaron por adelantado dos editoriales para evitar las restricciones cambiarias impuestas en Argentina. Tiene ya arreglado un encuentro secreto en Montevideo con Guerra, una joven veinteañera que conoció en su viaje anterior a Montevideo.

<sup>2</sup> *Ibidem*

<sup>3</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Costumbrismo>, 12/12/2020, 14:18.

Encandilado por el recuerdo de un verano anterior y agobiado por un matrimonio que se resquebraja, sueña con escaparse y no volver.

Entonces el tipo hace que le depositen afuera y va a Uruguay a buscar esos billetes que le han adelantado para escribir dos libros. Pero va, sobre todo, a encontrarse con una mujer con la que casi casi pasó de todo en un encuentro de escritores pero que lo dejó justo justo con las ganas.<sup>4</sup>

La crisis del matrimonio se siente desde las primeras líneas de la novela. La pareja incluso evita las miradas. Dice Lucas en la confesión que hace a su esposa: "Me abrazaste y el diálogo fue al oído, susurrado, para no despertarlo, pero también creo para evitar hablarnos a la cara con el aliento de la noche." (*La uruguaya*, p. 7) En el mismo contexto dice: "Imprimió el pasaje, y me lo dio con una sonrisa de hielo. Le evité la mirada. Me incomodó." (*La uruguaya*, p.8)

Lucas llega a Montevideo, reserva una habitación de lujo en el Radisson para encontrarse con Guerra, va en busca de su dinero y después de cobrar, se encuentra con Guerra que no quiere acompañarle al hotel. Todos sus planes se derrumban. Va a la playa con Guerra y le roban el dinero con el que tanto ha soñado para pagar sus deudas y corregir su situación económica. Más probablemente, es Guerra la que planeó el robo y lo sedujo para distraerlo. Así termina el octavo capítulo:

Quiero que me des toda la leche. Los semáforos de mi cerebro titilaban en amarillo. No entendía nada pero seguía duro. No sabía qué decir. Guerra acercó su cabeza a mi pija. Me miró. Toda, me dijo. Sacó la lengua y me pasó la punta por la cabeza de la pija. Entonces escuché los pasos y sentí la patada en las costillas. (p. 109)

Y así empieza el noveno: "Yo estaba de espaldas al mar y de ese lado vinieron los dos tipos. Me pareció que eran dos. Quedate quieto y no grités". (*La uruguaya*, p. 111)

- <sup>4</sup> Patricia Kolesnicov. Patricia. (2019, 28 oct.). "La uruguaya", de Pedro Mairal: los avatares de la masculinidad, el cepto y el fin del mito del buen "paisito", Clarín. Buenos Aires.

Y cuando regaña a sí mismo dice (dirigiendo las palabras a su mujer): "¿Cómo te iba a explicar que volvía sin los dólares? ¿Qué iba a inventar para justificar semejante estupidez? ¿Cómo me había dejado robar así de fácil? ¿Por qué me puse en una situación tan vulnerable?" (*La uruguaya*, p.114)

Patricia Kolesincov la resume la novela: "Un hombre va a buscar sus dólares y un amor a Montevideo. Pero los buenos viajes siempre se transitan sobre un filo." Y continúa "La novela sigue las curvas del pensamiento y del deseo de un varón rioplatense de este siglo. "Quiero invadirte la siesta. Verte desnuda. Darte muchos besos", le dice él. Ella no tiene ningún apuro.<sup>5</sup> "La Uruguaya es una historia sobre el amor y sus imponderables."<sup>6</sup>

## 2- Narrador

El narrador de *La uruguaya* es algo infrecuente. La obra está escrita en primera persona, a modo de confesión a la esposa del protagonista. Dice el autor: "Pero, en general, todo confluyó en un estilo más confesional".<sup>7</sup> El narrador es el "Yo protagonista" que dirige sus palabras a su esposa que no está presente con él todo el tiempo... la esposa que "piensa" que dejó de querer y con la que pasa por la crisis de media edad y se aleja en busca de una aventura con una joven veinteañera. A lo largo de la novela sobresale este narrador que confiesa a su esposa sus sentimientos, amoríos, dudas, faltas, y mucho más, siempre con un tono desesperado y melancólico, como por ejemplo: "Entonces escribí el mail que vos encontraste más tarde." (*La uruguaya*, p. 9), "Me tranquilizaba sentir que había una parte de mi cerebro que no compartía con vos." (*La uruguaya*, p. 9), "Vos te quedaste con Maiko en lo de tu hermana, en el country." (*La uruguaya*, p. 21). Sin embargo, la verdad de que nunca dejó de querer a su esposa la descubrimos en las últimas líneas de la novela cuando dice el protagonista: "En la pausa antes de

<sup>5</sup> *Ibidem*

<sup>6</sup> Radar Libros, *Página 12*, "POR QUÉ MIRASTE MIS MAILS", Domingo, 3 de julio de 2016 | Hoy

<sup>7</sup> Pedro Mairal en FERRAN BONO, *Op. Cit.*

escuchar tu voz tuve la certeza de que te quería como te sigo queriendo y te voy a querer siempre, pase lo que pase.” (*La uruguayana*, p.141)

Durante la narración se nota la perturbación del protagonista por los saltos que hace entre una situación y otra y por la incertidumbre que existe en sus mismas palabras. Como ejemplo, citamos esta situación en la que Lucas está con Guerra que sale a hablar por teléfono y de repente él vuelve a dirigir sus palabras a la esposa:

Ella salió a hablar por teléfono al pasillo de la galería. Entendí que vos habías visto el mail de Guerra. Pero no sabías si era hombre o mujer, porque su mail tiene sólo iniciales y un número, y en el cuerpo del texto yo la llamaba Guerra y ella no firmaba, o firmaba sólo con su inicial de Magalí. No estaba seguro.” (p. 97)

A pesar de que el Yo protagonista es el narrador más predominante en la obra, el diálogo interviene en varios sitios de la obra, lo que le da más vitalidad a la novela. Los diálogos más predominantes son los que tienen lugar entre Lucas y Guerra.<sup>8</sup>

### **3- Personajes**

La estructura del personaje en *La uruguayana de Pedro Mairal* es muy compuesta. En cada personaje hay varios. El mismo protagonista dice: “Nadie es solamente una persona, cada uno es un nudo de personas.” (*La uruguayana*, p. 109)

#### 3.1. Lucas Pereyra:

Típico apellido rioplatense. Escritor argentino de 44 años. De estado financiero inestable a pesar de su lujosa infancia. “La plata estaba en mi infancia, me rodeaba, me recubría con buena ropa, cuerdas de un barrio seguro en Capital, alambrados de fin de semana, cercos de clubes, ligustros bien podados, barreras que se levantaban a mi paso.” (*La uruguayana*, p.56)

A causa de su inestabilidad económica, la esposa de Lucas era la que mantenía a la casa. Duda de su mujer y ella duda de él. Pero él nunca se atreve a confrontarla como dice: “No tenía idea de nada y me hacía el superado, el

<sup>8</sup> Patricia Kolesnicov , *Op cit.*

veterano. Por suerte nunca te escribí. Mastiqué mis dudas, mis inseguridades. Era mi actitud de desempleado, de tipo que no provee, mi impotencia de macho cazador, pidiéndote si podías hacerme una transferencia. (*La uruguaya*, p. 15)

Sufre un increíble deterioro en la relación con su mujer:

¿En qué momento se fue volviendo paralítico el monstruo que éramos vos y yo? Cogíamos parados, ¿te acordás? En la terraza de tu depto en Agüero, contra el placard que pintamos juntos, en la ducha, sobre la mesa del comedor una vez. Éramos hermosos así, buscándonos. Teníamos hambre uno del otro. Se nos ocurrían cosas, nos poníamos cambiantes, como rotando, dinámicos, prendidos fuego. De a poco nuestra bestia de dos espaldas fue quedando tullida, se echó, no se volvió a levantar. Surgía sólo por la vecindad de la cama, por el contacto, horizontal, la bestia vaga, polvos de una sola pose, misioneros previsibles, o quizá vos boca abajo, casi ausente. Solos y juntos. (*La uruguaya*, p.13)

Va a Montevideo para buscar su dinero, pero también para encontrarse con una aventura que le pone en un lío y vuelve a Buenos Aires en un estado de perdedor. Se deja seducir por la uruguaya, poniéndose así vulnerable para perder todas sus ganancias. En este contexto dice Francesc Bon:

Quién le manda complicarse una vida que no es la de un millonario, pero al menos es plácida. ¿Las ganas de aventura? ¿La crisis de los cuarenta? ¿Verse abrumado ante su paternidad? ¿Considerarse, como escritor de relativo renombre que acude a un congreso, una especie de rock-star literaria?<sup>9</sup>

### 3.2. Magalí Guerra Zabala:

Es la uruguaya a la que se refiere el título de la novela y que mueve los sucesos y el protagonista como se hace con las marionetas. Una joven uruguaya de 28 años. Guerra es el apellido del padre con el que vivía a veces y Zabala el apellido de la madre que había muerto hacía unos años. (Es normal que en la zona del Río de la Plata tengan dos apellidos). "**Guerra** es el apellido de ella y así le dirá él. Un apellido que significa y arde."<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Francesc Bon. (2017, 30 jun.) Pedro Mairal: *La uruguaya*, Un libro al día.

<sup>10</sup> Patricia Kolesnicov . *Op. Cit.*

Guerra es un personaje femenino muy ambiguo. Nadie sabe cómo piensa. A veces es una mujer muy seductiva. A veces patética. A veces es una víctima. A veces una conspiradora. Tiene mil caras. Seduce a Lucas en un verano anterior y lo hace volver con las ganas. Cuando vuelve a verla, no quiere acompañarle al hotel. Se hace la víctima traicionada por su novio con su mejor amiga. En el momento adecuado, vuelve a seducir a Lucas, muy probablemente, para que lo atraquen. El mismo protagonista dice: "Nadie es solamente una persona, cada uno es un nudo de personas, y el nudo de Guerra era de los complicados." (*La uruguaya*, p. 109)

De la probable participación de Guerra en el robo dice Lucas:

En el viaje anterior, yo le había contado que iba a buscar plata. Ella sabía. ¿Pudiste hacer tus trámites?, me había preguntado esa tarde al rato de encontrarnos. Después me vio el cinturón mientras yo me hacía el tatuaje, discutió con alguien por teléfono, me llevó a la playa, me desabrochó el pantalón... Durante unos pocos pasos en la calle se me conectaron mil imágenes en la cabeza. ¿Era el novio el que me robó? ¿Ella estaba actuando? ¿Todo? ¿Desde el mediodía? ¿Lloró en la playa porque me estaba traicionando? Pensé en esa pausa mínima, ese silencio cuando me dieron la segunda patada. ¿Habría sido Guerra que les hizo una seña para que se fueran? Una seña de «ya está, no le peguen más». ¿Guerra dirigía todo? ¿Era la jefa de estos dos tipos? La imaginé frenándolos con un gesto mínimo, después diciéndoles que rajaran, apenas con un movimiento de ojos. La jefa. (*La uruguaya*, p. 116)

### 3.3. Catalina

Es la esposa de Lucas, receptora de toda la narración que va dirigida a ella por el protagonista. Pasa por la crisis de mediana edad, un periodo de aburrimiento del matrimonio. Este tedio la lleva a probar algo nuevo. Lucas tiene dudas sin pruebas:

Y esos cambios sutiles: antes rara vez estabas depilada, ahora te sentía las piernas suaves cada vez que te rozaba en la cama. Se me llenaba la cabeza de preguntas. ¿Te estabas cuidando y arreglando para alguien que no era yo? ¿Y dónde se veían, Cata? ..... Fuiste al ginecólogo y te curaste la candidiasis, que te hacía tener un olor fuerte y me hiciste tomar el mismo medicamento por si yo también lo tenía. ¿Nos estábamos curando los dos para tu amante? Se acumularon esas llegadas tarde, después de comer, a la una, a las dos de la mañana, y te oía desde la cama en el baño dejando correr mucho el agua, ..... Te sentí una noche



una colonia fuerte, pero soy muy maniático con los olores, hipersensible, y puede ser que fueran los besos de saludos en la cena de fin de año. ¿Dónde estaba tu corazón entre todos esos cardiólogos? (*La uruguay*, p. 15)

Al final Lucas descubre que Cata tiene una amante no un amante. Se ha convertido en lesbiana, mejor dicho bisexual: "Nunca me imaginé que me ibas a decir: Yo estoy enamorada de alguien, es una amiga. ¿Una mujer? Pero vos no sos lesbiana. No sé si soy lesbiana, me gusta ella, me dijiste." (p. 136)

#### 3.4. Maiku:

Único hijo de Lucas y Catalina. Lo quieren mucho. Lo único que queda con Lucas en este tremendo viaje del que vuelve casi sin nada es el ukelele que compra para Maiku.

Lucas dice :

Vos sabés que lo adoro a mi hijo. Lo quiero más que a nadie en el mundo. Pero a veces me agota, no tanto él sino mi constante preocupación por él. A veces pienso que no tendría que haber tenido un hijo a esta edad. Es horrendo pensarlo, pero se me llenó la vida con un miedo que antes no tenía, miedo de que me pase algo y se quede huérfano, que le pase algo a él, que te pase algo a vos. (*La uruguay*, p. 43-44)

#### 3.5. Enzo:

Amigo de Lucas. Le consolida cuando le roban. Le da la esperanza y le anima con las palabras que le ayudan a seguir cuando está a punto de caer.

### **4- Espacio:**

El espacio corresponde al lugar o los lugares donde transcurren los acontecimientos en un tiempo determinado. No obstante, el espacio narrativo no sólo abarca los lugares físicos en los que transcurre la acción, sino también, la atmósfera espiritual que se crea en la obra y el ámbito social en que se

desenvuelven los acontecimientos.<sup>11</sup> En nuestro trabajo destacaremos dos espacios que se notan con claridad: espacio psicológico y espacio físico.

#### 4.1. Espacio psicológico

El espacio psicológico es la atmósfera espiritual que envuelve a los personajes y a toda la acción, según los conflictos que se planteen. En esta obra hay un montón de sentimientos: amor, desamor, deseo, violencia, frustración, paternidad, etc.

Sin embargo, el autor pretende destacar la realidad de una equívoca imagen psicológica que tienen los argentinos de Uruguay con la frustración que ocurre a Lucas al ser atracado en Montevideo. La imagen utópica que solía tener Uruguay ya ha cambiado y esto es lo que aclara Pedro Mairal con el atraco que experimenta Lucas. Uruguay siempre ha sido para el mundo en general y para los argentinos en especial el paisito bueno y tranquilo, tan como la Argentina del pasado, pero ahora ya no es así. En su descripción de Montevideo, acude a algunos versos de Borges que explican esta imagen psicológica que tienen los argentinos de Uruguay:

Me acordé de ese poema de Borges sobre Montevideo donde habla de la piedad de un declive. «Mi corazón resbala por la tarde como el cansancio por la piedad de un declive». Después lo corrigió y puso: «Resbalo por tu tarde como el cansancio...».... «Eres remansada y clara en la tarde como el recuerdo de una lisa amistad». .... «El cariño brota en tus piedras como un pastito humilde». Habla de la capital uruguaya como una Buenos Aires del pasado. «Eres nuestra y fiestera, como la estrella que duplican las aguas», dice. Fiestera, aunque hoy día se enrareció porque se cargó de erotismo, sigue siendo buena palabra. Y termina con el verso: «Calles con luz de patio». Un verso simple, breve, efectivo después de los versos largos, que capta un aire amable y familiar de casas bajas, una hospitalidad de esa Montevideo idealizada. (*La uruguaya*, p.66)

En este contexto dice Patricia Kolesnicov:

Una novela que camina por Montevideo con la confianza y la extrañeza que conocemos los de este lado del río. Una novela donde la ciudad irá

---

11 Víctor Millares, *El espacio y el tiempo en la Narración, Literatura y comunicación*, 21 de mayo de 2011 <http://lenguajemedio.blogspot.com/2011/05/el-espacio-y-el-tiempo-en-la-narracion.html>

dejando de ser ese paraíso en el pasado -el cliché de que "es la Buenos Aires de los 40, 50, etc"- para mostrar sus garras.<sup>12</sup>

El mismo autor dice en una entrevista con *El País*: "Todos somos un poco así, vivimos con nuestro mundo inventado y todo el tiempo nos damos contra la realidad. Así funciona Uruguay para los argentinos, como el paisito bueno donde vamos de vacaciones, pero en la novela no es así".<sup>13</sup>

Esta realidad la resumen Enzo en el décimo capítulo cuando dice a Lucas:

Ése. Le dio un bobazo acá en Montevideo, casi no la cuenta. Acá hay como un Triángulo de las Bermudas, es bravo. Es como un lado B del Río de la Plata, el otro lado, eso te come, te liquida. Si no lo sabés llevar te mata. Hay que tener cuidado con Uruguay, sobre todo si venís pensando que es como una provincia argentina pero buena, no hay corrupción, ni peronismo, se puede fumar marihuana por la calle, el paisito donde todos son buenos y amables y esa boludez. Te descuidas y Uruguay te coge de parado. (*La uruguaya*, p. 122)

#### 4.2. Espacio físico

Es el lugar o los lugares concretos y determinados donde ocurren los hechos. Además de su gran valor literario, *La uruguaya* consiste en un rico folleto turístico que nos lleva en tur por varias ciudades y zonas uruguayas, sobre todo Montevideo. Se refleja la belleza de Uruguay y la diversidad de los paisajes entre cosmopolita, rural y marítimo.

Con el término del Río de la Plata nos referimos a Argentina y Uruguay, ya que el Río de la Plata es un estuario en el Océano Atlántico del río Paraná y el río Uruguay, entre Buenos Aires y Uruguay. La novela nos introduce a varias ciudades de la zona que empieza en Buenos Aires y luego con el viaje en "Buquebús"<sup>14</sup> empezamos un exquisito tur en ciudades, barrios, plazas y monumentos de Uruguay. Del Río de la Plata dice el protagonista al arrancar el viaje de Argentina

<sup>12</sup> Patricia Kolesnicov. *Op. Cit.*

<sup>13</sup> FERRAN BONO, *Op. cit.*

<sup>14</sup> **Buquebus** es una empresa argentina- uruguaya de transporte fluvial y terrestre de pasajeros que une Uruguay y Argentina con sus *ferries* cruzando el Río de la Plata. Está presidida por su dueño y fundador, el argentino nacionalizado uruguayo Juan Carlos López Mena.

Uruguay: "El Río de la Plata: nunca tan bien puesto el nombre. El agua empezaba a brillar." (*La uruguaya*, p.11)

Nada más llegar a Montevideo, hace una comparación entre la capital uruguaya y la argentina, llegando a la conclusión de que son iguales, pero diferentes:

Un aire reconocible, cercano a la Argentina, en la gente, en el habla, la forma de vestirse, y de pronto unas marcas que no conocía, una palabra distinta, un tú en lugar de un vos, una parejita y él con el termo bajo el brazo y el mate en la mano, una chica hermosa con un costado afro y otra y después otra, una premonición brasilera. Como en los sueños, en Montevideo las cosas me resultaban parecidas pero diferentes. Eran pero no eran. (*La uruguaya*, p.39)

El paisaje uruguayo es descrito con gran destreza por el autor en varios sitios de la novela. Citamos, por ejemplo:

El ómnibus arrancó, salió del puerto y tomó la ruta bordeada de palmeras. Qué sería lo que tanto me alegraba de esas palmeras gigantes que pasaban hacia atrás, inagotables, repetidas, como un portal a otro lugar, un tránsito hacia el trópico, una chispa africana. (*La uruguaya*, p.19)

Y en otro sitio dice:

Ahora el ómnibus iba entre unos campos amarillos, casi fosforescentes, por las flores de un sembrado que no sé cómo se llama. Las palmeras habían quedado atrás. Se veían lejos algunas chacras y montes de eucaliptos. De vez en cuando cerca de la ruta había una casita con un parque prolijo y adornado. Uno con un caballo de cemento, cisnes de yeso y carros antiguos. Otro con carrocerías de camionetas de los años cincuenta. Ese costado medio cubano que asoma en el interior del Uruguay, con los viejos Chevrolets o los Lanchesters descascarados, algunos que todavía andan, o quedan tirados de gallinero hasta que los descubre algún fanático restaurador. (*La uruguaya*, p.23)

Además de Montevideo, se hace referencia a varias ciudades uruguayas como La Rocha: "una resolana en mi cabeza donde también estaba Guerra, en ese otro resplandor entre los médanos el verano en que la conocí en Rocha" (*La uruguaya*, p.20), Valizas el famoso balneario de La Rocha: "La conocí en el festival al que me invitaron en Valizas." (*La uruguaya*, p. 21), Punta del Este: El mar empieza en Punta del Este, se supone. (*La uruguaya*, p. 105), "¿Dónde queda la playa?, ¿en Valizas, flaca? No doy más. —Hay que doblar acá en Acevedo y bajamos

y ya está. —¿Esto qué barrio es? —Cordón.” (*La uruguaya*, p. 104), “Iban a Polonio, me dijo. ¿Se puede ir a Cabo Polonio desde acá? Sí, son un par de horas caminando. ¿Vamos mañana?, la desafié.” (*La uruguaya*, p.27)

Se hace referencia a varias rutas también: Caminé entre los mostradores de las distintas líneas de ómnibus con nombres como Rutas del Plata, Rutas del Sol. Miré los carteles con los destinos: Castillos, La Pedrera, La Paloma, Valizas, y otros más lejos, Porto Alegre, Florianópolis. (*La uruguaya*, p. 40)

El autor no sólo habla de Montevideo en general como ciudad, sino que se adentra en sus lugares más famosos como *18 de Julio*: “Y estar tranquilo, solo, pensar en mis cosas, enfocarme en la novela, sentarme en algún otro bar de 18 de julio...” (*La uruguaya*, p. 72), Pocitos: “¿Dónde vive tu papá, Guerra? —Ahí cerca. —¿En Pocitos?” (*La uruguaya*, p. 103), centro comercial Tres Cruces: “Me gusta esa mezcla de terminal y shopping que tiene Tres Cruces. Un centro comercial arriba de una estación.” (*La uruguaya*, p.39)

Y ahí el autor nos hace un tur en Montevideo:

Mi escasa orientación en Montevideo dependía de esa avenida. Si seguía por ahí hasta el fondo llegaba a Ciudad Vieja, era como la médula central de una península, terminaba habiendo costa de ambos lados. Y ubicaba mentalmente Parque Rodó a mi izquierda lejos, Cordón para allá, la casa de Enzo hacia la derecha más adelante en Fernández Crespo, las cuatro plazas, 33, Cagancha, Entrevero, Independencia, el centro, la zona de bancos, La Pasiva, las casas de música, la peatonal. (*La uruguaya*, p. 41)

Pedro Mairal también nos introduce a monumentos y figuras claves, haciendo una comparación entre Uruguay y Argentina:

Llegué a plaza Independencia, el monumento a Artigas proyectaba apenas una sombra..... Caminé unos pasos más y me di vuelta. Ahí estaba el Palacio Salvo. Gigante. Guerra me había mandado un link al disco solista del cantante de Blur que tenía en la tapa una foto de ese edificio antiguo, medio art déco y medio gótico. Hay uno gemelo en Avenida de Mayo en Buenos Aires, el Barolo. Tienen los dos una torre con un faro. En algún momento esos dos faros se mandaban señales entre ambas ciudades, eran como un portal de entrada al Río de la Plata. (*La uruguaya*, p. 63)

El autor, sin duda no se olvida de "la rambla". La rambla es la playa de Montevideo, toda la orilla del Atlántico en la ciudad. Se considera el espacio protagonista del clímax de la obra, lugar donde Lucas fue atracado. "Cruce la plaza y bajé por la calle detrás del Teatro Solís. Una calle ancha que va hacia la rambla." (*La uruguaya*, p. 66)

Como vemos, leyendo *La uruguaya*, nos estamos dando un paseo por el Río de la Plata en general y por Uruguay en especial.

### 5- Tiempo

*La uruguaya* es, como dice Ferrán Bono, "una novela tan corta como intensa"<sup>15</sup>. Así que, a pesar de ser una novela relativamente corta, es muy densa y comprende un sinnúmero de sucesos y sentimientos.

La obra, que se compone de once capítulos, el primer capítulo consiste en la "presentación" o la exposición que nos introduce a los personajes y el ámbito general de la obra. En el segundo capítulo pasamos al "desarrollo" que sigue con pasos relativamente lentos hasta el octavo capítulo. Llegamos al "clímax" en el capítulo noveno que nos sorprende con una increíble aceleración, haciéndonos descubrir que todo lo planteado en la novela, que pensábamos que se estaba acabando, era una introducción ni más ni menos. Dice Lucas en este capítulo:

Lo que hacía un rato tanto me preocupaba —tu pregunta sobre quién era Guerra, la historia que iba a tener que inventar, los otros mails que quizá habías visto y no estaba seguro de haber borrado— todo eso había pasado a segundo plano. Ahora lo grave era que la plata ya no estaba. ¿Cómo te iba a explicar que volvía sin los dólares? (*La uruguaya*, p. 114)

El "desenlace" empieza en la segunda mitad del undécimo capítulo cuando Lucas vuelve a Argentina e investiga los medios de adaptarse a las nuevas realidades de que ya no tiene plata, de que su mujer tiene una amante, de que tiene que cambiar su modo de vida, etc.

Entre las técnicas más importantes que emplea Pedro Mairal es el "flash-back", recordando sucesos en el pasado y mezclándolos con el presente mediante

<sup>15</sup>FERRAN BONO, *Op. cit.*

los saltos temporales. Por ejemplo, en el omnibús que iba a Montevideo, se acuerda de su aventura amorosa con Guerra en su visita anterior a Montevideo. En su espera de su turno en el banco, se acuerda de su lujosa infancia y la compara con su corriente inestabilidad económica. Hay una notable tensión – relajación en el relato.

## 6- Lenguaje y estilo

En *La uruguaya* se destaca el lenguaje de la zona del Río de la Plata y es, según Fernán Bono, “una novela de lenguaje muy porteño, donde la diferencia con el castellano del “paisito” es parte del goce y donde la tensión sexual es explícita y se dice con todas letras.”<sup>16</sup>

Podemos dividir el plano lingüístico en:

### 6.1. Gramática

Se destaca el uso del “vos” argentino en lugar de “tú”, como por ejemplo: “Discutimos en el balcón, una vez, y otra vez en la cocina, vos sentada sobre la mesada de mármol, las piernas cruzadas, llorando y poniéndote hielo sobre los ojos.” (*La uruguaya*, p.12), “—Vos me hacés bien” (*La uruguaya*, p.99), etc.

Se escucha la voz porteña también en la conjugación de verbos: “Funcionás en Espejo.” (*La uruguaya*, p.9), “No entiendo qué querés.” (*La uruguaya*, p.12), “Sos hábil discutiendo. Decime qué querés, decías.” (*La uruguaya*, p.13), “¿te acordás? (*La uruguaya*, p. 47)”, etc.

### 6.2. Vocabulario

Abundan los vocablos rioplatenses y porteños en *La uruguaya*, como por ejemplo:

- El empleo de “plata” y “guita” en vez de “dinero”: “Ahí estaba yo viajando a contrabandear mi propia **plata**. Mis anticipos de derechos de autor. La **guita** que iba a solucionar todo.” (P. 10)
- Mina: Mujer/chica

<sup>16</sup> Patricia Kolesnicov . *Op. Cit.*

- Pendeja: joven
- Milf: una mujer atractiva de una edad entre los 30-60 años, destacando la atracción sexual que uno tiene hacia una persona más madura.
- Telo: en argentina, albergue transitorio para un encuentro casual entre parejas. Piolín: Cordel delgado de cáñamo, algodón u otra fibra.

En: Cuando salía, terminaba de leer o de hablar en una mesa redonda en algún centro cultural, me tomaba algo, se me acercaba una **mina** a hablarme, una **pendeja** de veinticinco, o una **milf** de cincuenta, me preguntaba algo, me sonreía, quería, quería, y yo pensaba si no serían dos cervezas y al **telo**, un poco de aventura, me salían los colmillos, un león atado con **piolín** de fiambrería, me tengo que ir decía, beso en la mejilla, qué lástima decía ella, sí, tengo un hijo chiquito, baldazo de agua fría, mañana me despierta temprano, ahí está, sefiní. Y salía a la noche, me trepaba a un colectivo, llegaba a casa, vos durmiendo, te cuchareaba, te apoyaba, nada, estabas agotada, dormidísima. ( *La uruguaya*, p. 12)

- Bobalicón: tonto: "¡Holandés, estoy a punto de ser un jubilado bobalicón!", ( *La uruguaya*, p. 40)
- "Jardín" en vez de "guardería".
- Sándwich en vez de "bocadillo": "Bajé y fui a comprarme un sándwich." ( *La uruguaya*, p. 39)
- "¿Y cuánto **sale**?" ( *La uruguaya*, p. 41) en vez de "¿Cuánto vale?"
- «Dale. A las dos. Mismo lugar que la otra vez». ( *La uruguaya*, p.17) "Dale" en vez de "vale".
- El living =la sala de estar ( *La uruguaya*, p.47)
- Estaba cansado, quería tener **mucama**, por hora (sirvienta) ( *La uruguaya*, p. 56)
- Laburar =trabajar : "Estoy laburando en una película." ( *La uruguaya*, p. 77)
- Bancame= Espérame: "Bancame un segundito." ( *La uruguaya*, p. 88)
- Mastín= Perro: "Guerra había dejado el mastín." ( *La uruguaya*, p. 88)
- Autos= coches: "Mirando pasar motos, autos y gente." *La uruguaya*, 89)
- Cheta =adinerada: "¿Sos una cheta de Pocitos?" ( *La uruguaya*, p. 103)

Se hacen también algunas comparaciones entre el lenguaje uruguayo y el lenguaje argentino, aunque sean parecidos, hay algunas diferencias:



Estás más flaco, Pereyra —dijo sentándose. —Y vos estás distinta. ¿El peinado no? —Me saqué el cerquillo. —¿El qué? ¿El flequillo? —Cerquillo se dice acá. —Te queda bien. Estás como más... —¿Más qué? —Menos nena. —¿Me hace vieja? —No, te hace como más mujer. Menos nenita. Te queda muy bien. (*La uruguaya*, p.74)

- Cuando el protagonista llega a Montevideo, la compara con Buenos Aires, concluyendo así que son iguales, pero diferentes:

Un aire reconocible, cercano a la Argentina, en la gente, en el habla, la forma de vestirse, y de pronto unas marcas que no conocía, una palabra distinta, un tú en lugar de un vos, una parejita y él con el termo bajo el brazo y el mate en la mano, una chica hermosa con un costado afro y otra y después otra, una premonición brasilera. Como en los sueños, en Montevideo las cosas me resultaban parecidas pero diferentes. Eran pero no eran. (*La uruguaya*, p.39)

Es digno de mención que en la novela abunda el lenguaje erótico, lo que refleja una sociedad con mucho libertinaje, con frecuente uso de la palabra "coger" en el sentido rioplatense que significa "hacer el amor":

- "¿Te tengo que felicitar porque no te cogés una mina?" (*La uruguaya*, p.13)
- Guerra: "Hijo de puta quiero que me cojas" (*La uruguaya*, p.33)
- "En un momento algo me picaba, me incomodaba, me di cuenta de que era el forro todavía puesto en la punta de mi verga achicharrada." (*La uruguaya*, 36)

### 6.3. Figuras retóricas

Pedro Mairal tiene un precioso estilo poético, con una impresionante descripción a lo largo de la novela, además del elocuente empleo de algunas figuras literarias que él, a veces, nombra, como por ejemplo:

- **Metáfora:** "Arriba en el vidrio de la ventana decía «Salida de emergencia», sólo esas palabras contra el fondo del cielo. Parecía una metáfora de algo. La posibilidad de escaparse hacia la nada celeste." (*La uruguay*, p.20)  
Y
- Guerra había dejado el mastín, pero ahora me tenía a mí de perrito faldero, encantado de seguirla a todos lados. (*La uruguay*, p. 88)
- **Juego de palabras:** "¿Qué, Magalí? Maga, la Maga sos. No lo había pensado, iy sos uruguay, como la Maga!" (*La uruguay*, p. 83)
- **Paradoja:** "Había cierta lealtad en mi deslealtad." (*La uruguay*, p. 87)
- **Simbolismo:** "Entendí que prefería tocar bien el ukelele que seguir tocando mal la guitarra, y eso fue como una nueva filosofía personal". (*La uruguay*, p. 131)

### 7- Economía e inflación:

*La uruguay* consiste en una dura crítica del régimen económico en Argentina.

El viaje que amargó la vida de Lucas que había viajado para cobrar su dinero sin someterse a las tarifas causadas por el cepo. **"El cepo cambiario es la restricción al consumo de una divisa de otro país. Esto, ya que su demanda excesiva pueda hacer que la moneda local se deprecie, generando tensiones inflacionarias."**<sup>17</sup>

Con un sentido irónico dice Lucas: "Ahí estaba yo viajando a contrabandear mi propia plata. Mis anticipos de derechos de autor. La guita que iba a solucionar todo." (*La uruguay*, p. 10)

Y

"Qué genio el que inventó esa palabra, freeshop. Cuantas más restricciones le ponen al comercio, más nos gusta esa palabra a los argentinos. Una extraña idea de libertad." (*La uruguay*, p. 10)

En otro contexto, critica el mercado negro en Argentina:

<sup>17</sup> <https://economipedia.com/definiciones/cepo-cambiario.html>, 07/01/2021, 10:00 AM

No podía esperar a sentir en mis manos los billetes nuevitos y crocantes. Repasé mis cuentas. Ocho mil dólares de España y siete mil de los colombianos. Al cambio del mercado negro argentino de esos días eran como doscientos cuarenta mil pesos. De haberlo recibido en un banco nacional me quedaba menos de la mitad. Era la época del dólar blue, el dólar soja, el dólar turista, el dólar ladrillo, el dólar oficial, el dólar futuro... No sé cuántos tipos de valores del dólar andaban dando vueltas. Nadie sabía bien cuánto valían las cosas. El peso se devaluaba, había inflación..... Una situación medieval, en el siglo XXI, tiempos de transferencias electrónicas y dinero virtual, y uno buscando unos papeles impresos del otro lado del río, escondiéndolos, buscando una alternativa, tratando de zafar de las medidas. (*La uruguay*, p. 51-52)

### **8- Contorno cultural:**

La uruguay se puede considerar un museo integrado de artes y conocimientos mundiales y rioplatenses.

#### 8.1. Autores y obras:

“Como en el cuento «Emma Zunz» de Borges, sólo serían falsas las circunstancias y la hora, pero serían ciertos el robo, mi tono desesperado, la humillación y la violencia.” (*La uruguay*, ,p. 128)

“Las lecturas fueron buenas, pero me interesó más la periferia. Conocerlo a **Gustavo Espinosa**, por ejemplo, tomar **mate** con él, hablar de «Las arañas de Marte»... Deambulábamos por ahí..... biografía de Rimbaud” (*La uruguay*, p. 128)

“Billetes con la cara de la poeta Juana de Ibarbourou. En otro estaba el pintor Figari y al anverso uno de sus cuadros de un baile. Artistas en los billetes, no próceres. ¿Habrá un billete de Borges en la Argentina alguna vez?” (*La uruguay*, p. 85)

“—Acá pasa una escena tremenda de Onetti. Me parece que es acá. El tipo hace caminar a su mujer con un vestido blanco. La hace levantar de la cama

y venir acá a bajar por esta calle y él la mira desde allá, desde la rambla.”( *La uruguayaya*, p. 104)

“Todo me parecía imposible. Salvo seguir caminando, cayéndome hacia adelante a cada paso, como dice Herzog cuando cuenta su travesía a pie desde Munich a París.” ( *La uruguayaya*, p. 132)

- 8.2. Música y canciones:

«Estuve un tiempo en la lona, del desatino fui amante...», dice una canción que canté borracho esa misma tarde. ( *La uruguayaya*, p.14)

Cada quince días más o menos me mandaba algo por mail, para que no me pierda, como las migas de Hansel y Gretel, una canción, un video de «Tiranos Temblad», unas cuadras de su ciudad filmadas por cualquiera con mal pulso pero que me dejaban intuyendo la vida de aquel lado. La cámara entra a un bar vacío y están dos tipos cantando esa canción, uno toca la guitarra de la mínima manera posible, una cuerda cada tanto acompaña las voces que se mezclan, «te abracé en la noche, era un abrazo de despedida, te ibas de mi vida». ( *La uruguayaya*, p.42)

Cantamos Dulzura distante, mal, olvidándonos partes. Pero bastante entonados los dos, sobre todo en la estrofa final de «Voló, voló mi destino, duró mi vida un instante, el cruce de los caminos y tu dulzura distante». Aunque a veces el último verso se nos superponía con «el grillerío constante». ( *La uruguayaya*, 86)

- 8.3. Deportes:

Era Tyson esposado ( *La uruguayaya*, p.73)

—¿Cómo es la camiseta de Peñarol? —No podés no saber eso. Negra y amarilla ( *La uruguayaya*, p. 90)

“Fútbol mundial Barca y Liverpool ( *La uruguayaya*, p. 52), Ulises, mi Gran Sertón.” ( *La uruguayaya*, p.53)

- 8.4. Festivales:

Festival de Valizas:

Tenía su encanto el lugar, y uno podía desplazarse entre guitarreadas, donde cantaban «A redoblar, muchachos, la esperanza» o esa de Radiohead que dice «You are so fucking special». Y había mateadas, círculos canábicos, grupos tocando percusión. Algunos hacían todo eso junto. Mucha barba rala, crenchas, peinados salitrosos de una impasse de semanas con el champú, chicas con melenas y actitudes primitivas y grandes ojos verdes, sorprendentes, vestidas con una mezcla de buzos de gimnasia y telas étnicas, onda Bali, Bombay, alusiones budistas, africanismos sobreactuados, carpas desparramadas entre las dunas, campamentos, la cumbre del estilo homeless chic. La **marihuana** en seguida me hizo sentir parte. Un cuarentón flotando entre los veinteañeros. (*La uruguay*, p. 21)

“Ahí estábamos los intelectuales latinoamericanos armando nuestro número, hablando para nosotros mismos en un balneario.” (*La uruguay*, p. 23)

#### - 8.5. Gastronomía:

“Miré el menú. Todo me daba hambre, los chivitos especiales, el chajá de postre. En el logo un niño rubio se comía un pancho gigante.” (*La uruguay*, p. 60)

“Yo quiero el cordero ese con papas y boñatas. ¿Cómo se dice? ¿Batatas son, no? —Boñado.” (*La uruguay*, p. 74-75)

“Es glorioso este alfajor.” (*La uruguay*, p. 103)

### **Conclusiones**

*La uruguay* se considera un espejo reflejante de la zona del Río de la Plata con sus dos lados: Argentina y Uruguay.

En la obra se habla de todo lo peculiar de la zona: ciudades, calles, lenguaje, gente, etc., subrayando el cambio negativo que ha sucedido a la sociedad uruguaya reciente, todo en un molde poético descriptivo.

La obra, asimismo, consiste en una crítica dura del sistema económico en Argentina, realidad que el autor trata con sarcasmo e ironía.

A pesar de haber descrito los sentimientos más profundos de un rioplatense, tan hábil es su descripción que se amplía a los sentimientos humanos en general,

centrándose en la transformación sentimental que sucede a las parejas después de tantos años de matrimonio.

El autor concluye su obra con un símbolo que refleja una filosofía personal, diciendo que prefería tocar bien el "ukelele" que seguir tocando mal la "guitarra" , y que si uno no puede con "la vida", tiene que probar "con la vidita".

A lo largo de la obra se observa un autor intelectual y culto que sabe un poco - y muchas veces mucho- de todo: literatura, deportes, artes, etc., tanto a nivel local como internacional.

Se entiende también que Argentina y Uruguay son gemelos no idénticos, dos países muy parecidos y enlazados, pero también con diferencias.

De la obra también se concibe el concepto de la transformación como fenómeno imprescindible. Además de la transformación sentimental que sucede entre Lucas y Catalina, se subraya también la transformación espacial que sucede entre el Uruguay del presente y del pasado.

*La uruguaya* se caracteriza por una gran diversidad que no deja campo sin abordar a nivel local e internacional con gran destreza... una obra tan plácida para el lector.

**Bibliografía****Libros**

- De Asís Garrote, María Dolores. (1990). *Última hora de la novela en España*. Madrid: EUDEMA S.A.
- Mairal, Pedro. (2017). *La uruguaya*. Barcelona: Libros del Asteroide.
- Mairal, Pedro. (2008). *Salvatierra*. Buenos Aires: Emecé Editores.

**Artículos**

- Bon, Francesc. (2017, 30 jun.). Pedro Mairal: La uruguaya, *Un libro al día*.
- Bono, Ferrán. (2017, 19 nov.). 'La uruguaya' que seduce a todo el mundo. *El País*. Madrid.
- Brescia, Pablo. Vol. 48, No. 3 (2008). Literatura argentina del siglo XXI: primera aproximación. Universidad Norte de Carolina. *Romance Notes.*, pp. 281-290.
- Kolesnicov, Patricia. (2019, 28 oct.). "La uruguaya", de Pedro Mairal: los avatares de la masculinidad, el cepo y el fin del mito del buen "paisito", *Clarín*. Buenos Aires.
- Libros, Radar. (2016, 3 jul.). "POR QUÉ MIRASTE MIS MAILS". *Página 12*.
- Millares, Víctor. (2011, 21 mayo). El espacio y el tiempo en la Narración. *Literatura y comunicación*.

**Webliografía:**

- Diccionario Argentino / Inicio modismos, argentinismos y mas ( [www.diccionarioargentino.com](http://www.diccionarioargentino.com)) 10/12/2020, 10:30 AM
- <http://lenguajemedia.blogspot.com/2011/05/el-espacio-y-el-tiempo-en-la-narracion.html>
- <https://economipedia.com/definiciones/cepo-cambiarlo.html>, 07/01/2021, 10:00 AM
- <https://es.wikipedia.org/wiki/Costumbrismo>, 12/12/2020, 14:18.